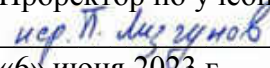


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

«Практикум по древнегреческому языку»

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Пасторология и литургика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составил
Творогов Андрей Сергеевич

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум по древнегреческому языку» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. протокол № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «3» апреля 2023 г. № 7

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Практикум по древнегреческому языку» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как чтение, грамматический разбор и перевод на русский язык текстов на древнегреческом языке, имеющих отношение к богослужению Православной Церкви (текстов Священного Писания, молитв, стихир, канонов, синаксарей и других богослужебных текстов).

Задачи

Изучение курса «Практикум по древнегреческому языку» требует решения следующих задач:

- 1) овладение навыками использования теоретических сведений по грамматике и синтаксису древнегреческого языка применительно к богослужебным текстам Православной Церкви;
- 2) овладение навыками перевода аскетических, богословских и богослужебных терминов в соответствии с традицией церковнославянского богослужения Русской Церкви;

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по древнегреческому языку» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на подготовительном курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Древнегреческий язык»;

2.2. Не изучается во взаимосвязи с другими дисциплинами.

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, не требуются.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
--------------------------------	-----------------------------------	---

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе.	Знать: особенности языка Священного Писания Нового Завета и богослужебных текстов, традиционные церковнославянские аналоги для греческих аскетических и богословских терминов. Уметь: распознавать греческие синтаксические конструкции, определять функции падежей и глагольных форм в греческих богослужебных текстах Владеть: навыками создания комментированного подстрочного русского перевода греческих богослужебных текстов.
---	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6** зачётных единиц, **216** академических часов.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы (аудиторная работа)	128
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	128
Самостоятельная работа обучающихся	88
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс- кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	

Модуль 1. Тексты Священного Писания	1	-	44	24	68		
Тема 1.1. Праздничные зачала из Евангелия и апостольских посланий	1	-	16	8	24	УК-4	Устный опрос
Тема 1.2. Воскресные зачала из Евангелия и апостольских посланий	1	-	16	8	24	УК-4	Устный опрос
Тема 1.3. Наиболее употребительные псалмы (1, 33, 50, 90, 102, 103, 140, 141, 145 и др.)	1	-	12	8	20	УК-4	Устный опрос
Модуль 2. Молитвы и богослужебные тексты	1		20	20	40		
Тема 2.1. Тропари двенадесятих праздников	1	-	6	8	14	УК-4	Устный опрос
Тема 2.2. Избранные молитвы	1	-	8	8	16	УК-4	Устный опрос
Тема 2.3. Акафист Пресвятой Богородице	1	-	6	6	12	УК-4	Устный опрос
Итого в 1 семестре:		-	64	44	108		
Модуль 3. Богослужебные тексты (каноны и стихиры)	2		12	16	28		
Тема 3.1. Богослужебные каноны (Пасхи, двенадесятих праздников, воскресные Октоиха)	2	-	6	8	14	УК-4	Устный опрос
Тема 3.2. Воскресные стихиры Октоиха	2	-	6	8	14	УК-4	Устный опрос
Модуль 4. Святоотеческие тексты	2	-	52	28	80		
Тема 4.1. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Преображение Господне	2	-	12	6	18	УК-4	Устный опрос
Тема 4.2. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Рождество Богородицы	2	-	12	6	18	УК-4	Устный опрос

Тема 4.3. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Великую Субботу	2	-	14	8	22	УК-4	Устный опрос
Тема 4.4. Слово свт. Григория Богослова на Пасху.	2	-	14	8	22	УК-4	Устный опрос
Итого во 2 семестре:		-	64	44	108		
Итого по дисциплине:		-	128	88	216		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Чтение и перевод текстов Священного Писания и богослужебных текстов на древнегреческом языке;
- 2) Сравнение текстов Священного Писания и богослужебных текстов на древнегреческом языке с их церковнославянским переводом;
- 3) Составление словаря терминов и наиболее употребительных слов и выражений;

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Модуль 1. Тексты Священного Писания		
Тема 1.1. Праздничные зачала из Евангелия и апостольских посланий	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 1.2. Воскресные зачала из Евангелия и апостольских посланий	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 1.3. Наиболее употребительные псалмы (1, 33, 50, 90, 102, 103, 140, 141, 145 и др.)	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Модуль 2. Молитвы и богослужебные тексты		
Тема 2.1. Тропари двенадцатых праздников	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 2.2. Избранные молитвы	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 2.3. Акафист Пресвятой Богородице	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Модуль 3. Богослужебные тексты (каноны и стихиры)		

Тема 3.1. Богослужebные каноны (Пасхи, двенадцатых праздников, воскресные Октоиха)	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 3.2. Воскресные стихиры Октоиха	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Модуль 4. Святоотеческие тексты		
Тема 4.1. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Преображение Господне	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 4.2. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Рождество Богородицы	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 4.3. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Великую Субботу	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление
Тема 4.4. Слово свт. Григория Богослова на Пасху.	Проработка материала. Подготовка к практическому занятию.	устное выступление

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
Модуль 1. Тексты Священного Писания			
1	Тема 1.1. Праздничные зачала из Евангелия и апостольских посланий	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод зачала из Евангелия двенадцатого праздника (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. 2. Чтение и перевод зачала из апостольских посланий двенадцатого праздника (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
2	Тема 1.2. Воскресные зачала из Евангелия и апостольских	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод воскресного зачала из Евангелия (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.

	посланий		2. Чтение и перевод воскресного зачала из апостольских посланий (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
3	Тема 1.3. Наиболее употребительные псалмы (1, 33, 50, 90, 102, 103, 140, 141, 145 и др.)	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод псалма (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
Модуль 2. Молитвы и богослужебные тексты			
7	Тема 2.1. Тропари двенадцатых праздников	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод тропаря (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. Сравнение с церковнославянским переводом.
8	Тема 2.2. Избранные молитвы	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод молитвы (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. Сравнение с церковнославянским переводом.
9	Тема 2.3. Акафист Пресвятой Богородице	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод кондака и икоса Акафиста (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. Сравнение с церковнославянским переводом.
Модуль 3. Богослужебные тексты (каноны и стихиры)			
11	Тема 3.1. Богослужебные каноны (Пасхи, двенадцатых праздников, воскресные Октоиха)	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод любой песни канона двенадцатого праздника или воскресного канона Октоиха (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. Сравнение с церковнославянским переводом.
12	Тема 3.2. Воскресные стихиры Октоиха	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод воскресной стихиры Октоиха (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм. Сравнение с церковнославянским переводом.
Модуль 3. Святоотеческие тексты			
13	Тема 4.1. Слово преп. Иоанна Дамаскина на	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод фрагмента произведения (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте

	Преображение Господне		синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
14	Тема 4.2. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Рождество Богородицы	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод фрагмента произведения (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
15	Тема 4.3. Слово преп. Иоанна Дамаскина на Великую Субботу	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод фрагмента произведения (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.
16	Тема 4.4. Слово свт. Григория Богослова на Пасху.	проработка учебного материала	1. Чтение и перевод фрагмента произведения (по выбору). Грамматический разбор, объяснение используемых в тексте синтаксических конструкций, функций падежей и глагольных форм.

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Перечень вопросов для зачета/экзамена (I семестр):

- 1-5. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Евангелия и Апостола, читаемых на Литургии в двенадесятый праздник.
- 6-10. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Евангелия и Апостола, читаемых на Литургии в воскресные дни.
- Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ тропарей и кондаков двенадесятых праздников.
- 16-20. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ молитв из состава Правила ко Святому Причащению.
- 21-22. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ молитв Литургии свт. Иоанна Златоуста.
- 23-24. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ молитв Литургии свт. Василия Великого.
25. Структура и стилистические особенности Акафиста Пресвятой Богородице.
- 26-28. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ кондаков и икосов Акафиста Пресвятой Богородице.

Перечень вопросов для зачета/экзамена (II семестр):

1. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ канона Пасхи на утрени.
- 2-6. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ канонов двенадесятых праздников.
- 7-11. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ воскресных канонов Октоиха.

12-13. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ воскресных стихир Октоиха.

14-16. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Слова свт. Григория Богослова на Богоявление.

16-18. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Слова преп. Иоанна Дамаскина на Рождество Пресвятой Богородицы.

19-21. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Слова преп. Иоанна Дамаскина на Великую Субботу.

21-25. Чтение, перевод, грамматический и лексический анализ фрагментов Слова свт. Григория Богослова на Пасху.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь [Текст] : Около 70000 слов (в обоих томах) / Сост. И. Х. Дворецкий ; Под ред. чл.-кор. Акад. наук СССР проф. С. И. Соболевского ; С прил. грамматики, сост. С. И. Соболевским. - Москва : ГИС, 1958. - 2 т.; 26 см; 26 см. Т. 2: М-Я. Т. 2. - 1958. - 1044-1904 с., 1 отд. л. карт.
2	Древнегреческий язык: начальный курс / Сост. Ф. Вольф, Н. К. Малинаускене. – Изд. 4-е. – М.: ГЛК, 2004. – (Ad usum scholarum. Series Graeca) . - ISBN 5-87245-105-9.
3	Соболевский С. И. Древнегреческий язык : учеб. для студентов высш. и сред. спец. учеб. заведений / С. И. Соболевский ; Рос. акад. образования. Сев.-Зап. отд-ние. - СПб. : Алетея, 2004 (Акад. тип. Наука РАН). - 613, [1] с. : табл.; 21 см.; ISBN 5-89329-484-X (в пер.)

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	A Patristic Greek Lexicon. / Edited by G. W. H. Lampe. – Oxford : Clarendon Press, 1961. – 1616 с.
2	Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts / Erstellt von Erich Trapp unter Mitarb. von Wolfram Hörandner [et al.]. - Wien : Verl. der Österr. Akad. der Wiss., 2001-____. - 30 см. - (Denkschriften / Österr. Akad. der Wiss. Philos.-hist. Klasse) (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	Glt.goarch.org – Электронная библиотека «ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ» (Богослужбные тексты на греческом языке)
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает чтение богослужебных текстов и фрагментов Священного Писания на древнегреческом языке, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.	Аудитория для проведения занятий;
2.	Учебная мебель;
3.	Компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.